



Qu'est-ce que la pédagogie bilingue ?

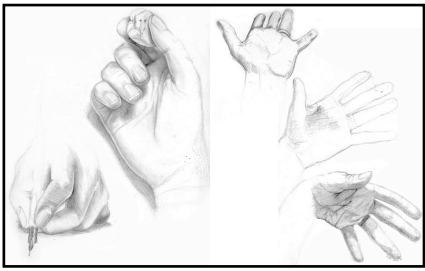
De l'importance de l'articulation entre l'enseignement de la LSF et celui de la langue française au sein des classes en LSF

Jeudi 18 Novembre 2010

Colloque de l'AFL

La LSF dans l'accès des sourds à l'écrit. Des hypothèses à leur validation."

Elise Leroy, doctorante en linguistique et didactique de la LSF, Université Paris 8



Sommaire

Introduction

Les objectifs de ma recherche sur la didactique de la LSF
Langue 1, langue 2, langue maternelle et langue étrangère ?

1. Structures bilingues : de quoi parle-t-on ?

- statut et place des langues en présence : LSF et français
- comparaison avec les structures bilingues en langues vocales

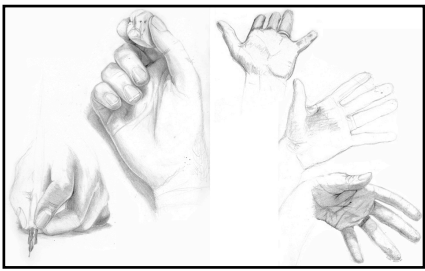
2. Au sein des classes en LSF

- les différentes formes des classes
- l'enseignement des langues
 1. Cours de LSF
 2. Cours de français

3. Articulation bilingue et pédagogie sourde

- progression dans l'enseignement de la lecture /écriture
- un concept pour deux langues

Conclusion



Introduction

Didactique de la LSF

2004

2005

2006

2010



2LPE-CO
Poitiers

Bayonne

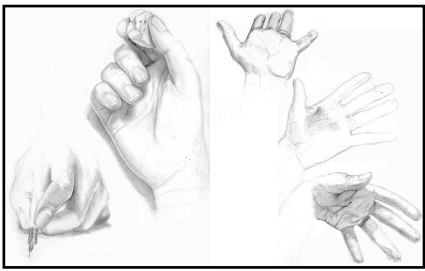
Laurent Clerc

Ramonville St-Agne

Champs/Marne

OBJECTIFS PRINCIPAUX

- Définir ce qu'est l'éducation "bilingue" adressée à l'élève sourd au niveau de l'école primaire
 - Définir ce qu'est l'enseignement de la LSF au travers de la pédagogie de l'enseignant sourd (attitudes et stratégies pédagogiques)
- formaliser et reconnaître le travail de pédagogues sourds sur le terrain depuis 30 ans

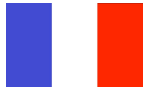


Définitions

acquisition

Langue 1

Langue 2



Langue “maternelle”



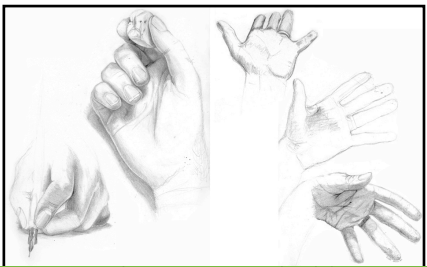
apprentissage

Langue source

Langue cible / Langue étrangère
(LV1, LV2, LV3...)



- enseignée comme langue 1 (et français langue 2, langue étrangère)
- langue de référence pour les apprentissages scolaires
- langue naturelle, langue native



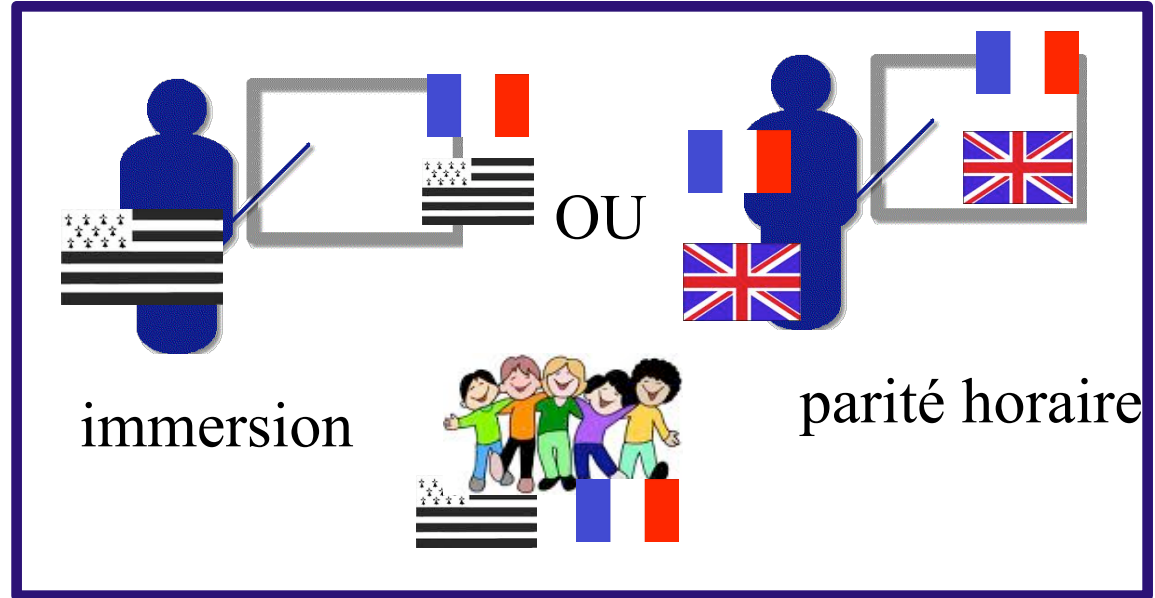
Structures bilingues

4% des établissements

2LPE



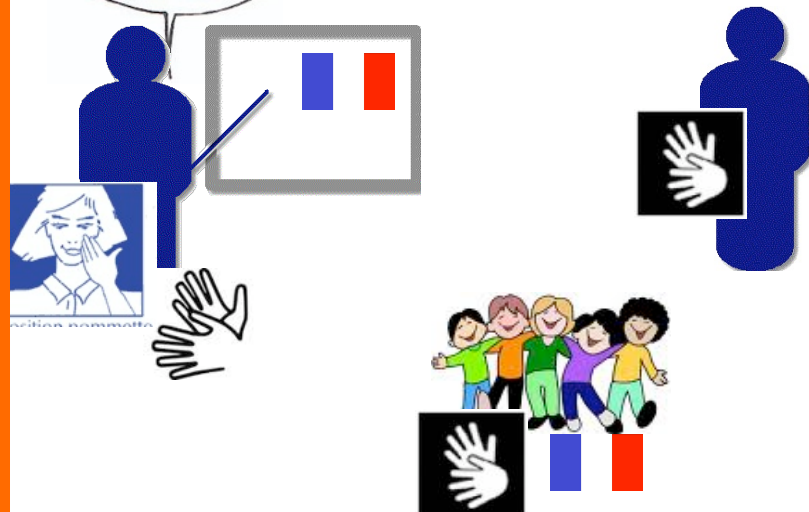
LSF = langue enseignée et langue d'enseignement
Français = langue enseignée langue étrangère



91% des établissements

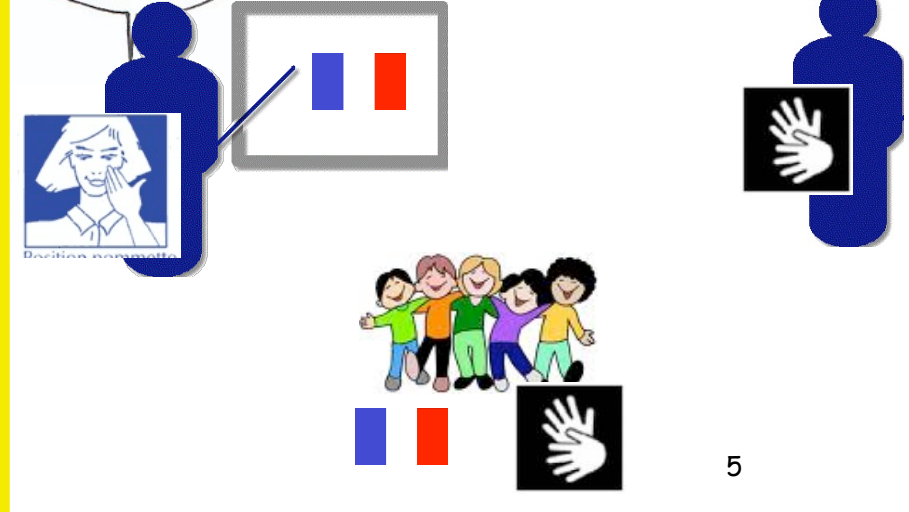
BLA BLA BLA
BLA BLA BLA BLA
BLA BLA BLA

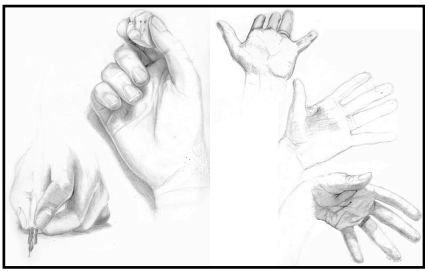
LSF= langue 1 ou 2 / langue outil ?
Français = langue 1 ou 2 ?



BLA BLA BLA
BLA BLA BLA BLA
BLA BLA BLA

Français = langue 1
LSF= langue 2





Structures bilingues ?

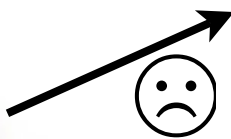
Education “bilingue” adressée à l’élève sourd

- la cohabitation de deux langues orales (LSF/langue française) au sein d’un même établissement
- la présence de modes de communication gestuels, incluant la LSF considérée comme outil de communication, soutenant la langue française
- l’enseignement de LSF comme langue première, et du français écrit comme langue seconde

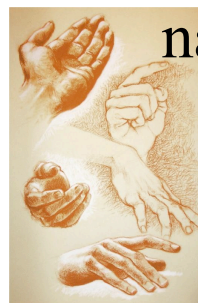
→ classe **en LSF** ≠ classes **bilingues**

Rappel : Transmission langagière, situation particulière de l’enfant sourd

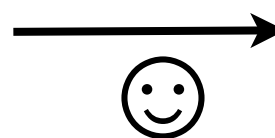
95 %

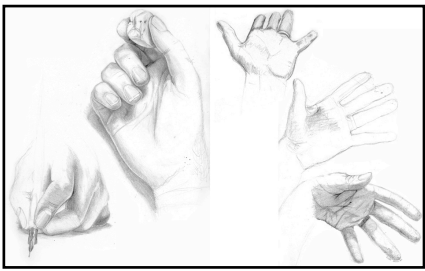


+

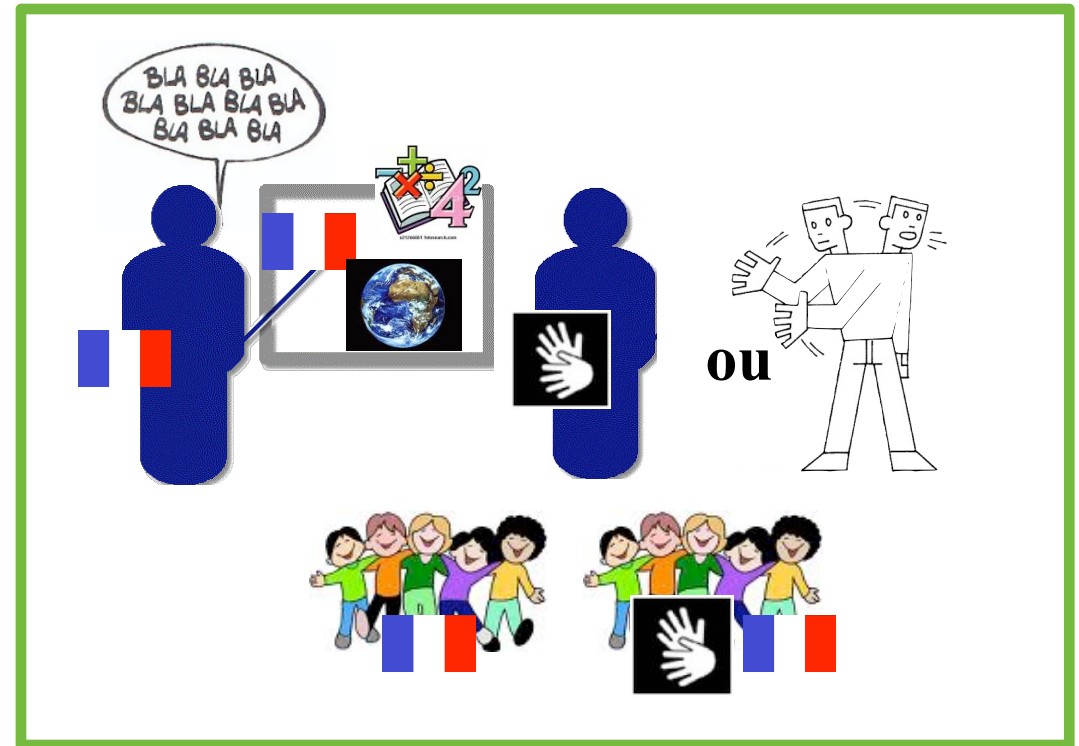
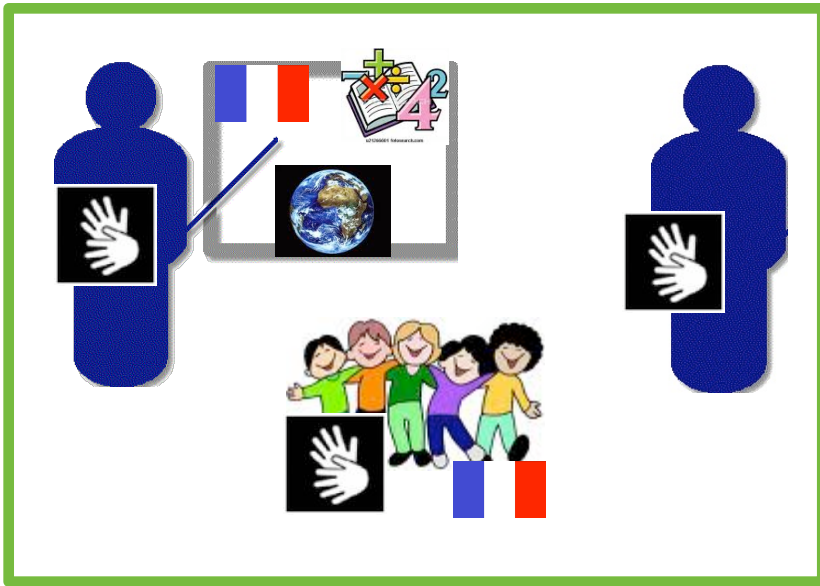


émergence
naturelle

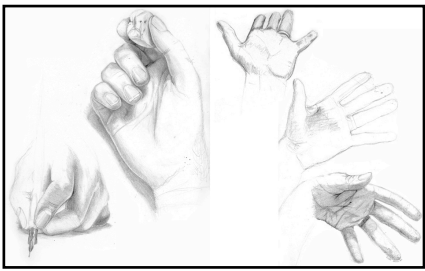




Classes en LSF (école élémentaire)



- 1/ enseignant(s) sourd(s) (classe par niveau ou classe multi-niveaux)
- 2/ binôme enseignant (classe multi-niveaux)
- 3/ co-enseignement (classe par niveau)



Enseignement de la LSF

3 axes d'enseignement

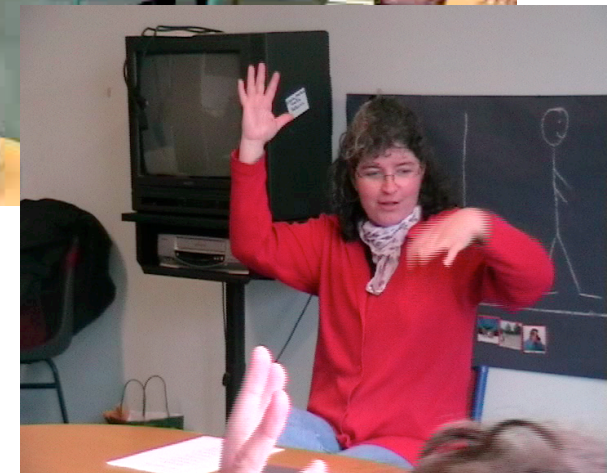
GRAMMAIRE

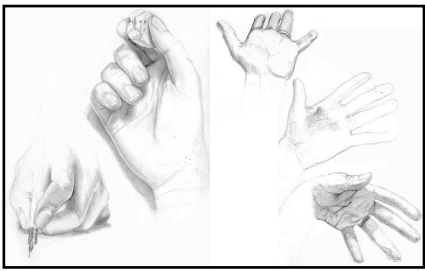


EXPRESSION



BILINGUE





Enseignement du français



LECTURE

PHRASES
MOTS

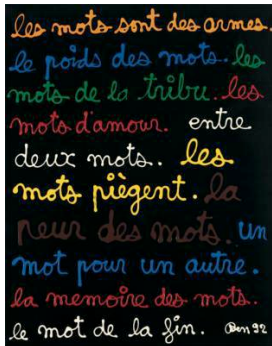


sens global



Cycle 2

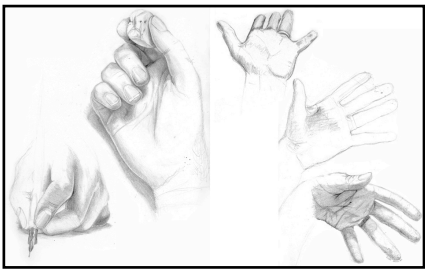
Cycle 3



lecture intuitive

“traduction”

repérage d'informations essentielles

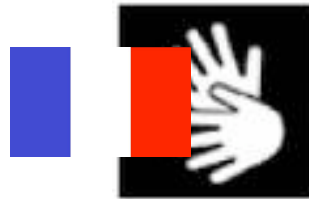


Classes en LSF

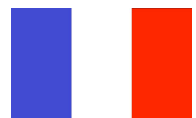
Démarche hypothético-déductive



apprentissage du lexique



Méthode contrastive



règles spécifiques



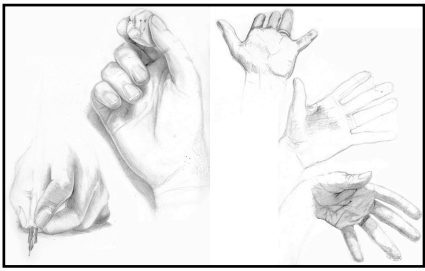
règles spécifiques

**pédagogie
différenciée**



expression écrite





Enseignement du français

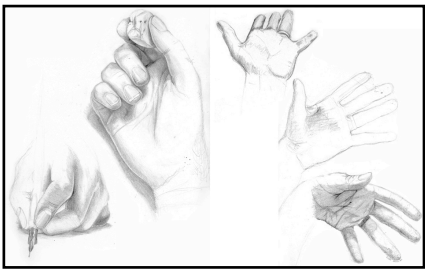
PROGRESSION par étapes

1/ entrée dans l'univers de la lecture : acculturation aux livres, sensibiliser l'élève à l'écrit, lui transmettre le plaisir et susciter l'envie de découvrir les textes

2/ approche de la lecture-écriture : entrée dans le texte par le sens (visée onomasiologique), lecture intuitive, repérages techniques (qui, où, quand, quoi...), recueil d'un stock lexical et mémorisation

3/ renforcement des bases : vaincre les difficultés de l'apprenant vis à vis de la complexité linguistique d'un texte (recul sur le texte, émission d'hypothèses à l'aide du contexte...), le familiariser à la polysémie et aux particularités / irrégularités de la langue française (ex: conjugaison, le verbe *aller*, au présent donne: *je vais, tu vas...* et non *je alle ...ou pouvoir, je peux et pas je pous..*)

4/ approfondissement et recul sur la langue 2 : autonomie face au texte, entrée dans la littérature.

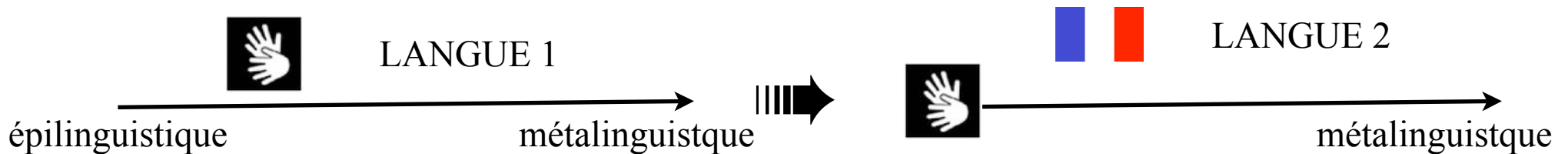


Pédagogie bilingue

Importance de la LSF

- dans l'activité de compréhension écrite : expliquer, commenter ou reformuler ce que les élèves voient à l'écrit + vérifier leur compréhension
- dans l'activité de production écrite, la LSF joue le rôle d'aide à l'organisation textuelle.

Articulation bilingue

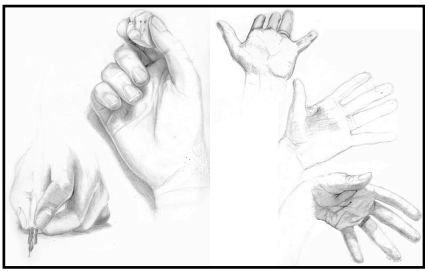


Méthodes multiples mais pédagogie interactive

- méthode globale
- méthode par la traduction
- méthode contrastive

-....

→ *le sens reste premier, conception en LSF*



Conclusion

Comment mettre en place une véritable pédagogie bilingue en LSF ?

- BO n°33 du 4 sept 2008

Article 1 - L'enseignement de la langue des signes française à l'école primaire est fixé par l'annexe du présent arrêté. Cet enseignement sera dispensé aux élèves concernés **dans le cadre horaire de l'enseignement du français.**

MAIS... BO n°25 du 24 juin 2010

« Il s'agit de renforcer prioritairement l'apprentissage du français, écrit pour les élèves ayant fait le choix d'une communication bilingue, écrit et oral pour les élèves ayant fait le choix d'une communication en langue française. Selon le degré de surdité et les possibilités individuelles de chaque élève, une offre de l'apprentissage du français écrit et oral sera ainsi disponible pour tous. À cette fin, il est nécessaire de prendre les dispositions utiles pour que tous les élèves sourds solarisés en établissements scolaires se voient proposer **un renforcement de l'enseignement du français, à hauteur d'une heure par semaine au minimum.**»

« Un minimum **de deux heures hebdomadaires de LSF** semble s'imposer, en supplément de l'enseignement des autres disciplines. Chaque établissement en fixera les conditions de mise en place en fonction du nombre d'enfants sourds concernés.»

→ 11h = ?

+ 1h



10 h



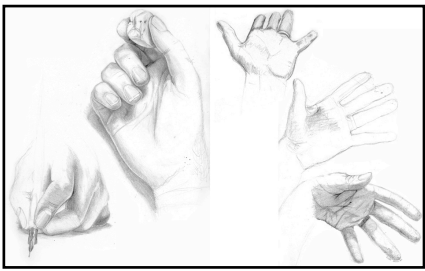
2h minimum

6h + 5h

5h + 6h

8h + 3h

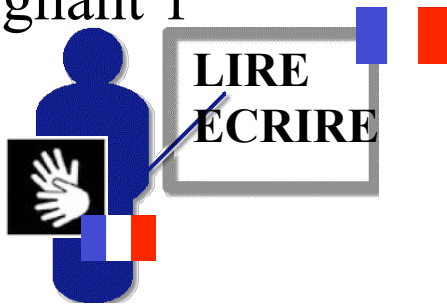
9h + 2h



Conclusion

Comment mettre en place une véritable pédagogie bilingue en LSF ?

enseignant 1



enseignant 2



Pourquoi ?

- place claire de chaque langue
- permet de mieux préparer chaque enseignement (aujourd'hui manque de moyens)
- meilleure gestion et meilleur suivi face à l'hétérogénéité des élèves
- ? Capes de LSF = enseignement au 1er et 2nd degré ? (car besoin d'enseignants diplômés au sein des classes E.N.)

⇒ Valorisation et Reconnaissance du travail des professionnels sourds sur le terrain depuis 30 ans, parfois sans formation

**“Les gens ont quelque chose en commun : ils sont tous différents”
(Robert Zend)**



**Merci de votre attention.
Merci aux interprètes.**